

¶ Con lo dicho hemos dado fin a lo que por agora nos parece que auia que dezir en este arte. Y entiendo que basta para estos nuestros tiempos. Si adelante se descubrieren algunas otras cosas mas subtiles y ingeniosas para dezir y escreuir. La puerta queda abierta para aquel a quien Dios se lo diere que lo ponga en perfection valete.

LAVS DEO.

SIGVENSE LAS PARTES Y LUGARES

errados que ay en este Arte.

¶ Fol. 10. pag. 1. li. 15. A do dize proporsion, lee preposicion.

¶ Fol. 11. pa. 1. li. 2. a do dize, tiebijgoa, lee, tichijgoa.

¶ Fo. 12. pa. 1. li. 1. a do dize mas mas, quita el vn mas. Ytem li. 22. a do dize hnatopati, lee, huatopati.

¶ Fo. 13. pa. 1. li. 15. ado dize yacarobi, lee, yacatobi.

¶ Fo. 14. pa. 1. li. 4. ado dize tinne, lee, tiene.

¶ Fo. 20. pa. 1. li. 4. ado dize comen, lee començar.

¶ Fo. 25. pa. 1. li. 4. ado dize ex adjunctis, añade alli, o tambien en el protraher o acortar de la boz, en la pronunciacion.

¶ Fo. 26: pa. 1. li. 10. ado dize delos, ta, lee, delos de, ta Ytem li. 18. ado dize teyago, lee teyego.

¶ Fo. 30. pa. 1. li. 18. ado dize coçolao, lee, coçolao.

¶ Fo. 33. pa. 1. li. 23. ado dize nali, lee, nali.

¶ Fo. 34. pa. 2. li. 13. ado dize tacanagati, lee, tacanagatia. Ytem, li. 27. ado dize atribuye, lee, atribuyr.

¶ Fo. 40. pa. 2. li. 23. ado dize ticoo, no se deuisa bien.

¶ Fo. 42. pa. 2. li. 10. ado dize yacanannaatia, lee, yacanannaati.

¶ Fo. 45. pa. 1. li. 2. ado dize titoxoloñeena, lee. 1. ti toxoloñeena.

¶ Fo. 47. pa. 2. li. 11. ado dize yennachij, lee, yannachij.

¶ Fo. 48. pa. 2. li. 13. ado dize lahaa, no se deuisa bien.

¶ Fo. 55. pa. 2. li. 1. ado dize yasay, lee. assí. Ytem. li. 16. ado dize huayagolo, lee huayagoa.

¶Fo. 56. pa. 1. li. 23. ado dize postpuesta, la, p. no se deuisa.

¶Fo. 57 pa. 1. li. 14. ado dize por esta, lee, por estar.

¶Fo. 58. pa. 2. li. 26. ado dize paatij, lee, haazij.

¶Fo. 59. pa. 1. li. 11. ado dize reconozco, lee, conozco.

¶Fo. 61. pa. 1. li. 24. ado dize tardezito mas, añade o tardezito menos tarde.

¶Fo. 67. pa. 2. li. 15. ado dize ciferencia, lee diferencia.

¶Fo. 70. pa. 1. li. 6. ado dize verboa, lee verbos.

¶Fo. 72. pa. 2. li. 15. ado dize niaca, añade, vide los demas plusquamperfectos.

¶Fo. 79. pa. 2. li. 3. ado dize huayagoto, lee, huayagocato.

¶Fo. 81. pa. 2. li. 19. ado dize auer camido, lee auer comido. Ytem li. 23. ado dize optotiuo, lee, optatiuo.

¶Fo. 82. pa. 2. li. 25. ado dize aunqnn, lee, aunque.

¶Fo. 84. pa. 1. li. 16. ado dize preteriuo, lee, preterito.

¶Fo. 87. pa. 2. li. 1. ado dize zelequeagoa, añade. l. zelequetagoa, y por sincopa, zeletagoa.

¶Fo. 89. pa. 2. li. 22. ado dize tebelaniquibi cacalalato, lee, tebelaniquibi cicalalato.

¶Fo. 93. pa. 1. li. 9. ado dize tono, lee tona.

¶Fo. 111. pa. 2. li. 11. ado dize nicoto, lee, nicoto.

¶Fo. 113. pa. 2. li. 16. ado dize huyoxo, lee huayoxo. (*)

(*) Corresponden estas erratas, por su orden, con las páginas siguientes de la presente edición:
26.—28.—29.—30.—31.—32.—41.—49.—50.—50.—57.—61.
63.—64.—73.—76.—80.—84.—85.—99.—99.—100.—102.—
104.—105.—109.—120.—123.—127.—140.—144.—144.—146.
—149.—154.—159.—165.—195.—199.

FINIS.

A GLORIA Y HONRA DE DIOS

nuestro Señor, y de la gloriosa virgen sancta

Maria su bendita madre, se acabo de

Imprimir este Arte Zapoteca, a

ocho dias del mes de Agosto.

En Mexico, en casa de

Pedro Balli Año de

1578.

ADDENDA

NÚMERO 2.

Concluida la impresion de este *Arte* pudimos consultar y tomar de la obrita *Apuntes para un Catálogo de Escritores en Lenguas indígenas de América*. Por *Joaquin Garcia Icazbalceta*. (México 1886), lo que á continuacion se lee.

PÁGINA 119.

139. PACHECO.—Doctrina Christiana traducida de la lengua Castellana en lengua Zapoteca Nexitza, por el Licenciado Don Francisco Pacheco de Sylva, Cura Beneficiado por su Magestad, del Partido de Yahee y Taneche.

En 8º, falta de la portada: el título lo he formado recogiendo los datos esparcidos en las aprobaciones y licencias. Las últimas son de Mayo de 1687, en cuyo año debió imprimirse en México el libro. En el ejemplar que tengo á la vista solo quedan 27 fojas preliminares y las fojas 1 á 135, faltando las del fin. Es una traduccion del P. Ripalda. (R.)

PÁGINA 137.

166. VOCABULARIO.—Vocabulario de la lengua Castellana (*sic*) y zapoteca nexitza.

Se acabó á 15 de noviembre 1696 Años.

MS. en 4º La portada y 99 págs. numeradas. (R.)

PAGINAS 144 y 145.

173. Arte Zaapoteca, Confessonario, Administracion de los Santos Sacramentos, y otras Curiosidades, que en el se contienen. Perteneciente al Mui R. P. Juan Francisco Torralba, Religioso Presbitero del Sagrado Orden de Predicadores, de

la Provincia de Sn. Ypolito Martir, de la Ciudad de Oaxaca. A. M. D. G. Sacado de su original en esta Cabeza. de Ocotlan año de 1880. MS. en 4º, de 148 fojas. Contiene: Arte, fojas 1 á 48. Cuentas, términos de la edad, miembros del cuerpo, parentescos, 49 á 60. Para la administracion de los sacramentos. 60 á 66. Confesonario, 66 á 85. Siguen algunas conversaciones comunes en lengua Zaapoteca del Valle, 85 á 99. Siguen ahora algunos nombres y verbos, de los quales los mas se hallan en el Arte, Confesonario y Doctrina. Xpiana, 100 á 146. Confesonario Zaapoteco, segun se habla en Santa Maria Petapa, 147 y 148. (R.)



ERRATAS.

Página.	Línea	Dice.	Debe decir.
XI.	10ª	biblografia.	bibliografía.
XI.	14ª	facsimiliar.	facsimilaria.
LXXVIII.	21ª	Zapteco.	Zapoteca.
LXXIX.	11ª	Jxtepxi.	Ixtepxi.
17.	2ª	ptimer.	primer.
93.	15ª	postposela.	postponesele,
102.	5ª	L II	LII.
196.	8ª	dezlr.	dezir.

En la página IX, Nota, dice:

Hay otra edicion de esta obra hecha el año 1867,
pero no hace mencion de Córdoba. Esto es inexacto
no hay tal edicion.



